

**Análisis comparativo estilométrico de la *Crónica del Perú* y de los
Comentarios reales de los incas con herramientas de análisis de texto y
georreferenciación**

***Comparative and Stylometric Analysis of the Crónica del Perú and the
Comentarios reales de los incas Using Text Analysis and Georeferencing
tools***

Recibido: 31-01-2024

Aprobado: 04-11-2024

Celso Gonzales Cam
Universidad Nacional Mayor de San
Marcos
Lima, Perú
cgonzalesca@unmsm.edu.pe
ORCID: 0000-0002-7968-8236



Resumen

El presente estudio consiste en el análisis textual de la *Crónica del Perú*, escrito por Pedro Cieza de León, entre los años de 1540 y 1550 y los *Comentarios reales de los incas* del Inca Garcilaso de la Vega, publicado en 1609. Este análisis comparativo trata de explorar las diferencias entre ambos cronistas, los cuales tienen una perspectiva diferente como testigos históricos de su tiempo. Se han empleado dos herramientas exploratorias, como es Voyant Tools y la georreferenciación con Recogito, para realizar una exploración estilográfica y del alcance geográfico de sus textos.

Palabras clave: historia; crónicas; cronistas; análisis textual; estilometría; humanidades digitales.

Abstract

The present study consists of the textual analysis of the *Crónica del Perú* (*The Chronicles of Peru*), written by Pedro Cieza de León, between 1540 and 1550, and the *Comentarios reales de los incas* (*The Royal Commentaries of the Incas*), by Inca Garcilaso de la Vega, published in 1609. This comparative analysis deals with exploring the differences in style among these chroniclers, who have different perspectives as historical witnesses. Two exploratory tools have been used, such as Voyant Tools and the georeferencing with Recogito to carry out a font exploration and the geographical scope of these texts.

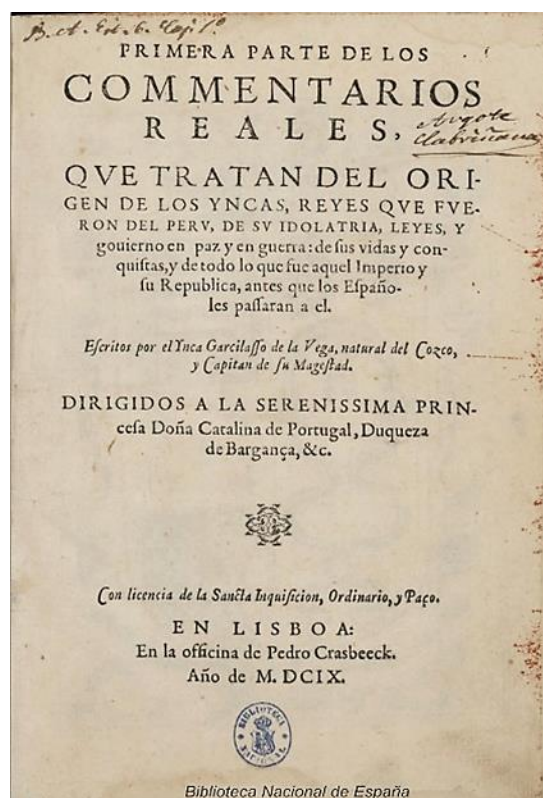
Keywords: history; chronicles; chroniclers; textual analysis; stylometry; digital humanities.

Introducción

Según las acepciones del Diccionario de la Lengua Española, crónica es una “narración histórica en que se sigue el orden consecutivo de los acontecimientos”, en comparación con el “artículo periodístico o información radiofónica o televisiva sobre temas de actualidad”. Álvaro Matute (1997) en su artículo “Crónica: historia o literatura”, hace una clara definición, citando a Benedetto Croce, lo que la distingue de la historia, es la concisión y la falta de crítica.

La *Crónica del Perú*, es uno de los primeros relatos sobre la Conquista, y este libro se ha ido construyendo en base de diversos estudios, dado que sólo la primera parte fue publicada en 1553, en Sevilla. La segunda parte fue rescatada de un manuscrito en la Biblioteca del Monasterio El Escorial, por parte de las investigaciones que llevó a cabo Manuel González de la Rosa. Y la tercera parte fue reconstruyéndose con pequeños fragmentos, hasta que Francesca Cantú, descubriera el manuscrito completo en la Biblioteca Apostólica Vaticana. Y la cuarta parte se conforma con varios capítulos que fueron tomados de las *Décadas* de Antonio de Herrera. La importancia de esta obra es que fue la primera crónica que trazó la historia de los incas desde las primeras invasiones, como un retrato de las costumbres y tradiciones, siendo un testigo ocular que le confiere una mayor exactitud con los hechos y acontecimientos, pero también su cosmovisión eurocentrista no le permitía comprender cabalmente la cultura aborigen desde el lado del papel del conquistador.

Sobre los *Comentarios reales de los incas*, una obra que se publicó 56 años después, realizado por el primer mestizo, de madre indígena y padre español, también se puede decir que se fue construyendo con los años. La primera parte fue publicada en 1609, con el título que permitió ser difundido en todo el mundo, y posteriormente apareció póstumamente, la segunda parte, en 1617. Esta obra recogía muchos testimonios orales, crónicas y documentos que permitió mostrar los acontecimientos desde un punto de vista más cercano, con la comprensión del idioma que era el quechua o runasimi, que permitía por ser su lengua materna, una mayor comprensión de los hechos.

Figura 1. Portada de la obra *Comentarios reales de los incas*

Fuente: Biblioteca Digital Hispánica.

El objetivo de la investigación es contrastar las crónicas de Pedro Cieza de León y el Inca Garcilaso de la Vega, dos valiosos testimonios históricos, donde cada uno de ellos presenta una visión personal del proceso de conquista. Por un lado, se encuentra la visión europea colonialista, frente al otro, de una cultura sometida por el dominio extranjero. Esta investigación busca comprender la concepción del mundo que tenía cada autor mediante el análisis estilométrico y el proceso de geolocalización, permitiendo observar cómo sus perspectivas individuales y contextos influyeron en la manera de relatar los acontecimientos históricos, geográficos y culturales de su tiempo. Por una parte, la observación de un conquistador y, por el otro lado, la de un mestizo con una cultura sometida y menoscabada por el imperio español. El inca Garcilaso de la Vega, hijo de Sebastián Garcilaso de la Vega, noble español, y de Palla Isabel Chimpú Ocllo, pertenecía a la realeza inca (sobrina del emperador Huayna Cápac), y esta ascendencia mestiza permitió tener una ambivalente posición con respecto a la historia. A través de la estilometría se pueden analizar estas dos concepciones del mundo, mientras Pedro Cieza de León tenía la función de describir el nuevo

mundo recopilando datos y referencias geográficas, el Inca Garcilaso de la Vega, tenía la misión de reivindicar una cultura ancestral para consolidar su propia identidad.

Las fuentes utilizadas son *Crónica del Perú, El Señorío de los Incas* de Cieza de León (Cieza de León, 2005) y los Comentarios reales de los Incas (de la Vega, 1976). Los Comentarios reales de los incas, concluye en el libro IX, y lo que el autor pensaba que fuera el Libro X, aparecería en 1617, como *Historia General del Perú*. Las versiones proceden de la Biblioteca Ayacucho, que fue un proyecto editorial creado en 1974 con el objetivo de recopilar, preservar y difundir el pensamiento y la literatura de América Latina y el Caribe. Estos documentos fueron convertidos a través de OCR, eliminándose partes del texto como el prefacio, introducción, cronología y bibliografía, y fueron exportados, a su vez, a formatos de texto plano Unicode UTF8, a través de documentos digitalizados y utilizando la conversión OCR (Optical Character Recognition). Ambos textos, han sido actualizados al español moderno, depurado de anacronismos y términos arcaicos, para esta versión, como reproduce la versión príncipe publicado en Lisboa en 1609, que tenía muchos términos como abreviaturas ("Santo" por "S."), cambios vocálicos ("cudicia"), formas arcaicas ("priesa"), latinizantes ("scriptura") y el uso x ("traxeron"), entre otros, como se señala en la nota de edición (Miró Quesada, 1976, p. XLIII).

Metodología de análisis

Dentro de la metodología de análisis se utilizará Voyant Tools para encontrar los rasgos de estilometría de los cronistas, donde se podrá identificar la frecuencia de las palabras, que nos permita entender cuáles son los temas preponderantes, como también la forma de visualización a través de la nube de palabras; aunque el análisis estilométrico abarca igualmente las tendencias temporales, concurrencia de palabras y análisis de temas, entre otras técnicas. Dentro del tratamiento de los datos, se han excluido los términos no significativos, a través del uso de *stopword*. El *stopword* es el listado de términos poco útiles para el estudio del texto dentro del análisis del corpus. Dentro del análisis del texto se han utilizado módulos de NLTK (Natural Language Tool Kit) para la identificación de la frecuencia de palabras en Python.

Resultado preliminar con Voyant Tools

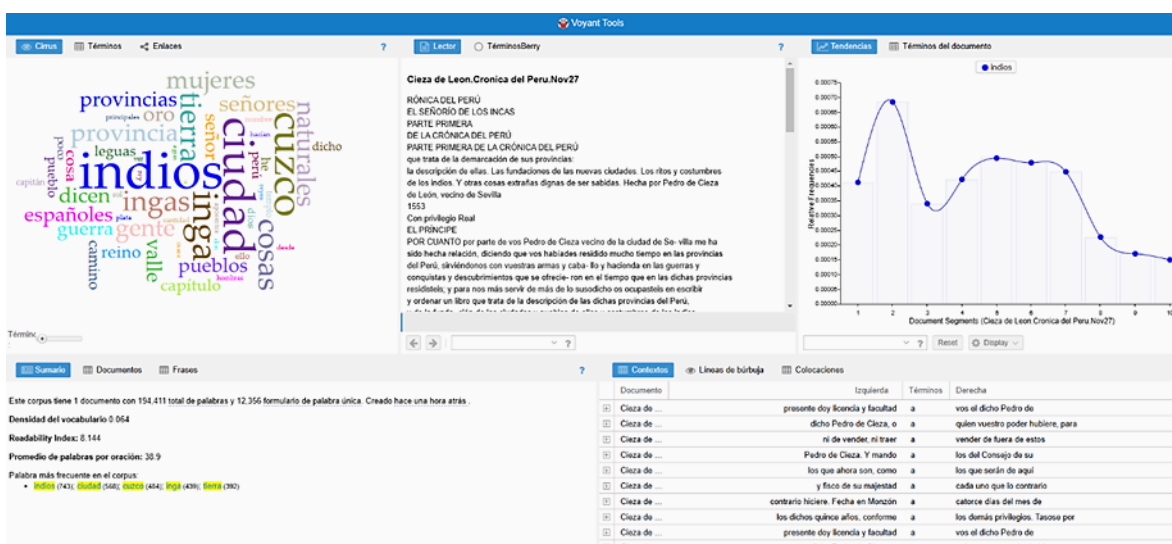
En la *Crónica del Perú*, el análisis del texto mostró los siguientes resultados después de analizar 194,411 palabras, con 12,356 palabras únicas

Densidad del vocabulario 0.064

Promedio de palabras por oración: 38.9

Palabra más frecuente en el corpus: indios (743); ciudad (568); cuzco (484); inga (439); tierra (392)

Figura 2. Análisis de la *Crónica del Perú* de Cieza de León en Voyant Tools



Fuente: elaboración propia con Voyant Tools

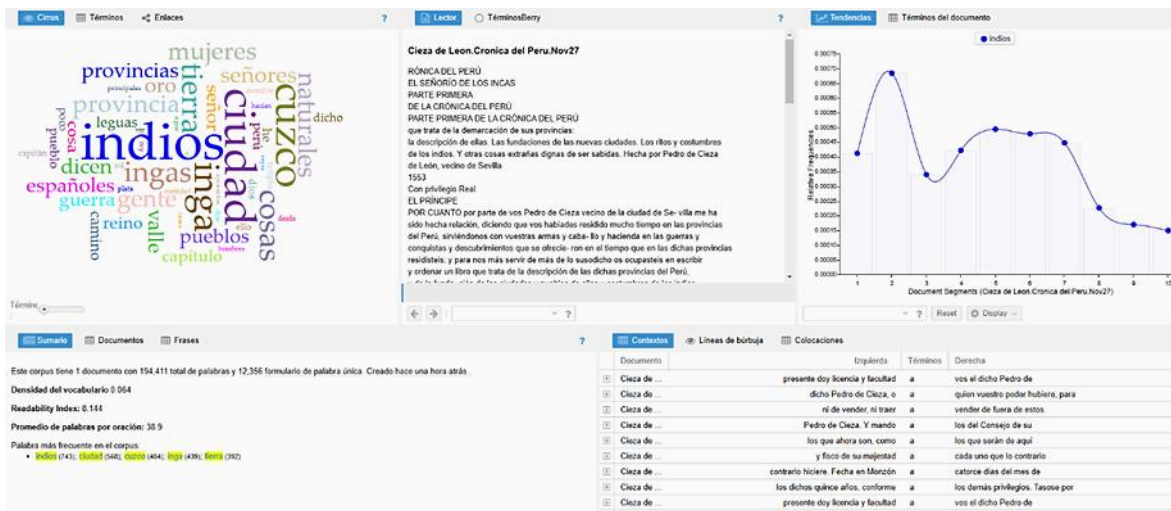
En los *Comentarios reales de los incas*, se hizo una correlación de los términos más frecuentes a lo largo del texto mostró los siguientes resultados después de analizar 273,200 palabras, con 19,750 palabras únicas:

Densidad del vocabulario 0.072

Promedio de palabras por oración: 46.4

Palabra más frecuente en el corpus: inca (1333); indios (923); incas (828); sol (697); indios (462)

Figura 3. Análisis de los *Comentarios reales de los incas* del Inca Garcilaso de la Vega en Voyant Tools



Fuente: elaboración propia con Voyant Tools

El procesamiento con Python permitió encontrar que el uso del término *inga* por parte de Cieza de León tiene 780 ocurrencias, representando un 0.4% en comparación con la cantidad de palabras, mientras en el texto del inca Garcilaso de la Vega, el término *inca* tiene 2161 ocurrencias con un 0.79%, significando lo importante que era para este último cronista la descripción del imperio de los incas para reforzar su linaje ancestral. Igualmente, el inca Garcilaso de la Vega, utilizaba el término *reyes* (666 ocurrencias), para equiparar la imagen de los incas con la presencia de los reyes de los conquistadores.

Figura 4. Comparación de frecuencia de palabras del texto de Cieza de León y Garcilaso de la Vega

Término	Número	Término	Número
indios	743	inca	1333
ciudad	568	indios	924
cuzco	484	incas	828
ínga	439	sol	697
tierra	392	tierra	484
cosas	349	nombre	479
íngas	341	españoles	454
tiempo	326	cosas	429
río	320	gente	415
naturales	315	padre	388
provincia	314	cuzco	381
mujeres	302	perú	367
gente	296	rey	336
señores	279	reyes	330
oro	272	guerra	324
valle	270	provincias	322
provincias	268	tres	303
españoles	256	ciudad	301
guerra	254	mismo	295
pueblos	253	hijos	290

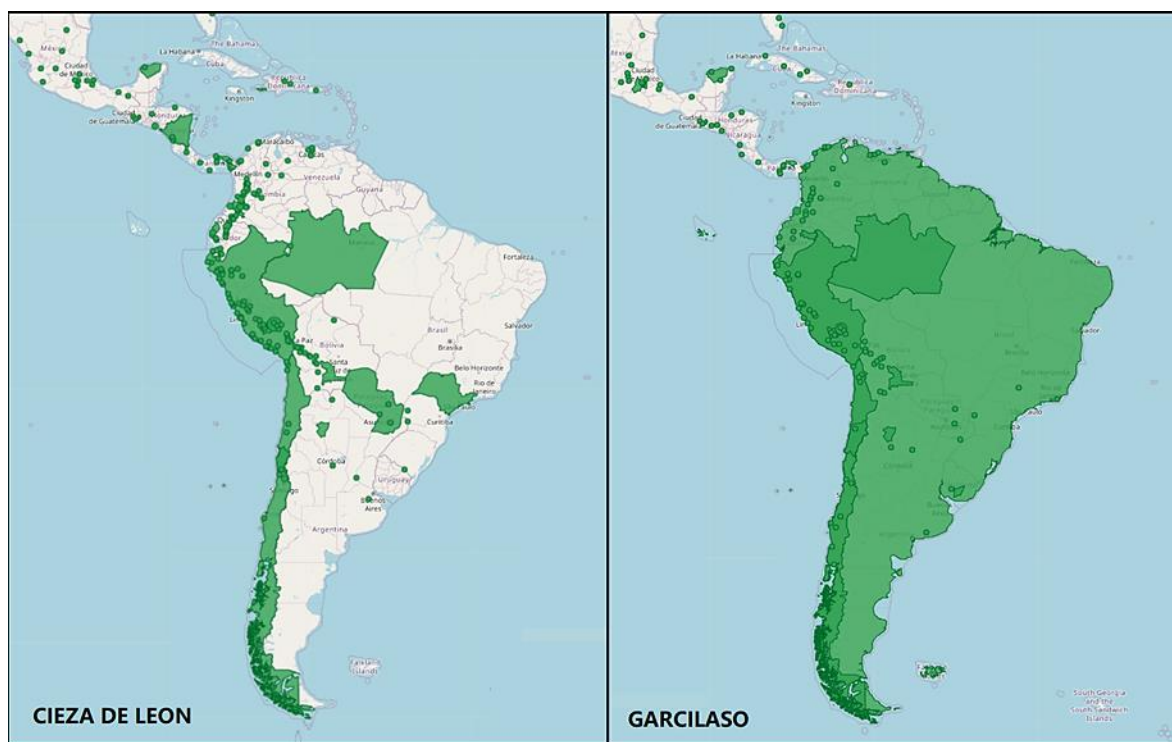
Fuente: elaboración propia con Python NLTK

La densidad del vocabulario es un elemento clave en la estilometría, ya que permite analizar la complejidad y variedad léxica de un texto, aspectos fundamentales para identificar patrones estilísticos en diferentes autores o géneros. Una alta densidad léxica –es decir, una proporción elevada de palabras únicas o términos poco repetidos– suele indicar un estilo más elaborado o técnico, mientras que una baja densidad puede caracterizar textos más narrativos o coloquiales. En el análisis estilométrico, medir la densidad del vocabulario ayuda a comparar obras y a distinguir autores, puesto que cada escritor tiende a utilizar un repertorio específico de palabras y combinaciones léxicas que reflejan su estilo personal.

Visualización Geográfica con Recogito

Recogito es una herramienta digital desarrollada por Pelagios Network que facilita la anotación, georreferenciación y vinculación de lugares mencionados en textos históricos, manuscritos y mapas antiguos. El uso de esta plataforma permite a los investigadores y académicos agregar información geoespacial a documentos históricos, identificando y marcando lugares que luego pueden vincularse con otros recursos en línea. Una rápida generación de entidades en ambos documentos, muestran que existe una similitud en el alcance geográfico de las dos crónicas, siendo el territorio delimitado por el Tahuantinsuyo, que es parte de la información sobre la que tratan ambas crónicas. En una revisión preliminar, aun sin un proceso de revisión exhaustiva, se distingue una semejanza entre las referencias geográficas utilizadas en ambas crónicas.

Figura 5. Mapas de georreferenciación de la *Crónica del Perú* y de los *Comentarios reales de los incas* en Recogito



Fuente: elaboración propia con Recogito

La georreferenciación, como técnica utilizada en estilografía, combina el análisis de la información geoespacial para entender cómo el estilo de escritura de un autor puede

relacionarse con ubicaciones específicas mencionadas en un texto. Este enfoque es especialmente útil en estudios literarios e históricos, ya que permite mapear los lugares referidos en una obra y examinar cómo estos sitios influyen en el lenguaje, los temas y el estilo de un autor o incluso en la estructura narrativa. En la *Crónica del Perú*, de Cieza de León, se encontraron 289 lugares georreferenciados, en comparación con 228 de Garcilaso de la Vega, lo que muestra una mayor capacidad de documentación de los lugares geográficos durante la etapa de exploración de los españoles.

Conclusiones

Pedro Cieza de León y el Inca Garcilaso de la Vega fueron dos cronistas del siglo XVI que escribieron sobre la historia y la cultura de América Latina, pero desde perspectivas diferentes debido a sus orígenes y experiencias personales. Cieza de León, nació en España en 1518 y llegó a América en su juventud como conquistador. Su perspectiva está marcada por la visión europea y la experiencia de un extranjero en el continente americano. Mientras el Inca Garcilaso de la Vega, tuvo otro origen. Nacido en Cusco, Perú, en 1539, era hijo de una princesa inca y un conquistador español. Es considerado mestizo, y su obra refleja la dualidad de sus raíces culturales, lo que le permite tener una perspectiva más equilibrada entre las culturas indígena y europea (Miró Quesada, 1976). Aunque nació poco después de la conquista, vivió en un entorno que le permitió conocer de cerca tanto la cultura inca como la española. Esto le brindó una perspectiva más comprensiva y simpatizante hacia las culturas autóctonas. Por eso su conocimiento de las costumbres y tradiciones eran más cercanas por su vínculo familiar.

Desde un enfoque estilístico, Cieza de León, tiene un estilo más descriptivo y objetivo, centrado en los eventos históricos y la narración de los hechos tal como los vivió. Su protagonismo como conquistador, le da una credibilidad de testigo de su tiempo. En cambio, el Inca Garcilaso de la Vega, combina elementos históricos con reflexiones filosóficas y literarias, con un estilo que es más reflexivo y poético, mostrando un mayor interés en la interpretación de la cultura y la identidad.

En este estudio comparativo se puede distinguir que existe una mayor densidad de palabras en los *Comentarios reales de los incas* que en la *Crónica del Perú*. También se puede destacar que, en el primero, las palabras más utilizadas fueron inca e incas, pues como señalan muchos

investigadores, Garcilaso de la Vega, trató de enaltecer la figura del Inca y la importancia de su rol dentro del Imperio Incaico. Caso contrario fue el de Pedro Cieza de León, quien fue un explorador y conquistador español, que a los trece años partió a América. Por tanto, no tuvo una educación formal, teniendo una experiencia en los diferentes estamentos coloniales, como en las exploraciones, fundaciones, encomiendas y otras actividades. Dentro de la *Crónica del Perú*, el término inca aparece 310 veces, en comparación con los 1,270 de la crónica escrita por Garcilaso de la Vega. La terminología utilizada por los conquistadores era *ingas*, que deriva del quechua *inka* y que denominaba en forma general a los aborígenes que poblaban América del Sur, desde Quito hasta el norte de Argentina, que era parte del Tahuantinsuyo y de los límites del Imperio incaico.

Con respecto a los términos utilizados por cada cronista, el inca Garcilaso de la Vega en comparación con Pedro de Cieza de León emplea un promedio de 38.7 palabras por oración, frente a un promedio de 46.4 palabras por oración que utiliza el pacense y, como se ha señalado anteriormente, de la Vega tiene una mayor densidad de vocabulario que Cieza de León. Garcilaso de la Vega, como hijo de español tuvo una educación privilegiada, y se instruyó en retórica, gramática, latín, entre otros aspectos de la educación formal de aquella época, por lo que el análisis del texto confirma un mayor manejo lingüístico.

Cabe destacar que en la obra de Pedro Cieza de León la referencia geográfica del Cusco aparece muchas más veces que en Garcilaso de la Vega, de 484 a 381 referencias, por lo que se confirma la importancia de Cusco como el centro geopolítico del imperio, cuya trascendencia e influencia era notoria para los conquistadores españoles.

En resumen, mientras que Cieza de León ofrece una perspectiva europea y conquistadora de los eventos en América, el Inca Garcilaso de la Vega aporta una visión más equilibrada y reflexiva que derivada de la fusión de sus raíces culturales. Ambos cronistas son valiosos para comprender la historia de América desde diferentes perspectivas.

Referencias

- Biblioteca Digital Hispánica. Portada de la obra *Comentarios reales de los incas* [imagen].
<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000009186&page=1>
- Cárdenas Martín, M. (1970). Caminos y puentes en la Crónica del Perú de Pedro Cieza de León. *Boletín del Seminario de Arqueología, Instituto Riva-Agüero*, (6), 88-91.
- Cieza de León, P. (2005). *Crónica del Perú: el señorío de los Incas* Pedro de Cieza de León. Fundación Biblioteca Ayacucho.
- de la Vega, G. (1976). *Comentarios reales de los incas*. Biblioteca Ayacucho.
- Durán, A. (2013). Clasificación de los cronistas del Perú en la historiografía andina del siglo XX: el problema de la Complejidad en la historiografía, *Nuestra Historia*, (8), 13-31.
- Iwasaki Cauti, F. (1993). Memoria del inca perdido, *Histórica* 17(2), pp. 307-314.
- Matute, Á. (1997). Crónica: historia o literatura. *Historia Mexicana*, 46(4), 711–722.
<http://www.jstor.org/stable/25139090>
- Miró Quesada, A. (1976). Introducción. En G. de la Vega (Autor), *Comentarios reales de los incas* (pp. XLIII-XLIV). Biblioteca Ayacucho.
- Porras Barrenechea, R. (1986). *Los cronistas del Perú (1528-1650) y otros ensayos*. Banco de Crédito del Perú, Ministerio de Educación.
- Zanelli Velásquez, C. (2017). Re-escritura y refundación histórica: los casos de Cajamarca y el cerco del Cuzco bajo la mirada de Garcilaso en la segunda parte de los *Comentarios reales*. En C. F. Cabanillas Cárdenas (Ed.), *Sujetos coloniales: escritura, identidad y negociación en Hispanoamérica (siglos XVI-XVIII)* (pp. 267-283). IDEA. <https://dadun.unav.edu/handle/10171/43627>